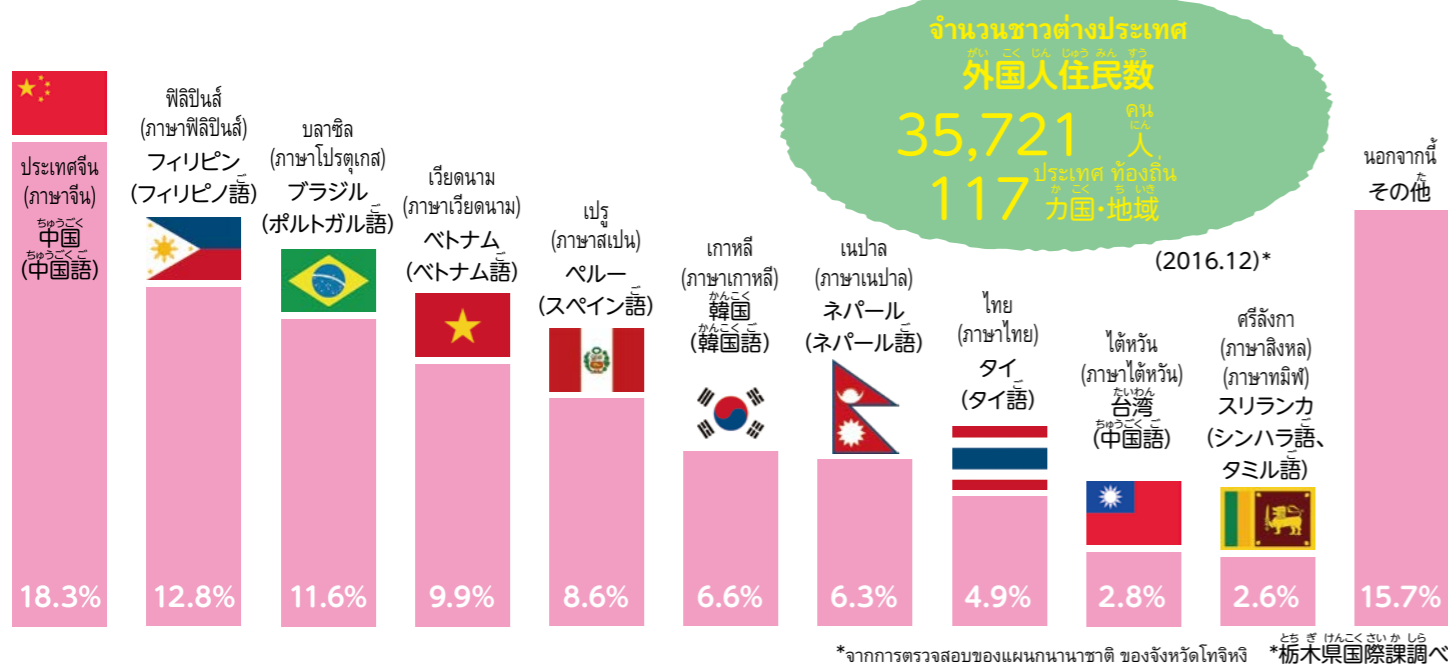


# 栃木県に暮らす外国人

栃木県にはいろいろな国・地域から来た外国人が住んでいます。下のグラフは、出身国・地域を多いところから並べたものです。このように、公用語もいろいろで、みんながわかることばはありません。しかし、多くの外国人住民のみなさんは、生活の中で日本語を使っています。日本人も外国人もやさしい日本語を使いましょう!



# ชาวต่างประเทศที่พำนักอาศัยในจังหวัดโทจิหงิ

มีชาวต่างประเทศและต่างท้องถิ่นพำนักอยู่ในจังหวัดโทจิหงินี้ กราฟข้างล่างนี้จะบอกให้ทราบถึง ประเทศและท้องถิ่น กำเนิดของแต่ละประเทศ ซึ่งจะเรียงตามลำดับมากไปหาน้อย ภาษาที่ใช้ก็จะแตกต่างกันไป ซึ่งแต่ละคนจะไม่สามารถเข้าใจกันได้ แต่ ชาวต่างชาติหลากหลายประเทศที่พักอาศัยอยู่ในญี่ปุ่นทุกท่าน สามารถใช้ภาษาญี่ปุ่นในชีวิตประจำวันแทนได้ ชาวญี่ปุ่นและ ชาวต่างประเทศ มาใช้ภาษาญี่ปุ่นคำ ง่ายๆกันเถอะ

สำหรับ ชาวญี่ปุ่น และชาวต่างชาติ ที่พำนักอาศัยอยู่ใน จังหวัดโทจิหงิ  
栃木県に暮らす 日本人、外国人すべての方へ

ภาษาไทย  
ไทย  
ไทย  
ไทย

# ภาษาญี่ปุ่นง่ายๆ(ยาซาชิ นิโงะโงะ)สำหรับทุกคน みんなで「やさしい日本語」!

เคยมีประสบการณ์แบบนี้บ้างไหม?  
こんな経験はありませんか?

คำพูดของคนนี้เป็นคำพูด  
ที่ยาก และพูดเร็วมาก ไม่เข้าใจเลย  
この人の日本語は、  
難しい言葉があって、  
早口でよくわからないな...

พูดภาษาต่างประเทศ ไม่ได้  
จะเข้าใจในภาษาญี่ปุ่นที่พูดใหม่ นี่  
外国語は話せないし、  
私の日本語が  
わかってるかな??

พอใช้คำพูด ภาษาญี่ปุ่น  
แบบง่ายๆในการสนทนา  
「やさしい日本語」で  
会話をすると...

เข้าใจ!  
สามารถถ่ายทอดทำให้เข้าใจได้!  
わかる! 伝わる!

「やさしい日本語」を知っていますか? รู้จัก ภาษา ญี่ปุ่นง่ายๆไหม (ยาซาชิ นิโงะโงะ)

「やさしい日本語」とは、日本語があまり得意でない  
外国人の方にわかるように、わかりやすい言葉や表現に  
言い換えたり、書き換えたりした日本語のことです。  
普通の日本語より、「やさしい日本語」だとわかりやすい  
です。また、高齢者や子どもにもわかりやすいです。  
外国人に「やさしい日本語」で話す日本人が増えて  
います。地域に住んでいる日本人も外国人もいっしょに  
「やさしい日本語」を使ってみましょう!

การใช้ภาษาญี่ปุ่นง่ายๆ คือ  
การพูดให้ชาวต่างชาติที่ไม่ค่อยถนัดในภาษาญี่ปุ่น รู้ และเข้าใจได้  
การพูดเพื่อให้เข้าใจได้ง่ายขึ้น อาจจะมีการเปลี่ยนแปลงคำพูด  
ในรูปแบบที่ใกล้เคียง เพื่อให้เข้าใจได้ง่าย  
ใช้ภาษาญี่ปุ่นที่เป็นคำง่ายๆ จะเข้าใจได้ดีกว่าภาษาญี่ปุ่น  
ที่ซับซ้อนตามปกติทั่วไปนอกจากนี้  
จะทำให้ผู้สูงอายุและเด็กเข้าใจง่ายขึ้นด้วย  
มีชาวญี่ปุ่น ใช้ภาษาญี่ปุ่นคำง่ายๆ  
กับชาวต่างชาติเพิ่มมากขึ้น  
ชาวญี่ปุ่นและชาวต่างชาติที่พำนักอาศัยอยู่  
ในท้องถิ่นเดียวกันนี้ มาสนทนากันโดยใช้  
คำพูด ภาษาญี่ปุ่นคำง่ายๆกันเถอะ

やさしい  
にほんご  
Yasashii Nihongo

栃木県のいろいろなところに、日本語教室があります。  
日本語を勉強したい人は、みんなその教室で勉強すること  
ができます。教室に行ってみてください!

มีห้องเรียนภาษาญี่ปุ่น หลายที่ ในจังหวัดโทจิหงิ  
ผู้ที่อยากจะเรียนภาษาญี่ปุ่น ใครก็สามารถเข้าเรียนได้  
ขอให้ ลองไปดูที่ห้องเรียนภาษาญี่ปุ่น

[http://tia21.or.jp/Japanese\\_class.html](http://tia21.or.jp/Japanese_class.html)



TIA(栃木県国際交流協会)は、日本人と外国人が  
いっしょに住みやすい社会のため、いろいろな事業を  
しています。  
<相談事業>  
外国人のための相談ができます。  
TEL 028-627-3399 (9:00~16:00、火曜~土曜)  
\*専門的な相談もできます。予約が必要です。  
・法律相談 (毎月第1火曜)  
・在留資格・ビザ相談 (毎月第2水曜)  
・精神保健相談 (月2回)  
詳しくはTIAのホームページへ!

TIA(โทจิหงิเค็น โคคุไซโคริว เคียวไก)  
ได้จัดทำกิจการทางสังคมไว้เพื่ออำนวยความสะดวกในการพักอาศัย  
ของชาวญี่ปุ่นและชาวต่างประเทศ  
<กิจการการปรึกษา>  
ชาวต่างประเทศก็สามารถปรึกษาได้  
TEL 028-627-3399 (9:00~16:00 วันอังคารถึงวันเสาร์)  
\*ปรึกษาเฉพาะด้าน จำเป็นต้องจองล่วงหน้า  
ปรึกษาด้านกฎหมาย (ทุกวันอังคารที่1ของเดือน)  
ปรึกษาด้านวีซ่าพำนักอาศัย (ทุกวันพุธที่2ของเดือน)  
ปรึกษาด้านสุขภาพจิต (เดือนละ2ครั้ง)



จัดพิมพ์โดย / โทจิหงิเค็น ซางเงียวโรโดะดังโกบุ โคคุไซกะ 〒320-8501 โทจิหงิเค็น อูชิโนมิยะชิ ฮานาวะดะ 1-1-20 TEL 028-623-2198  
วางแผน บรรณาธิการ/ มูลนิธินิติบุคคลสาธารณะประโยชน์ สมาคมนานาชาติ จังหวัดโทจิหงิ 〒320-0033 โทจิหงิเค็น อูชิโนมิยะชิ ฮอนโจ  
9-14 โทจิหงิโคคุไซโคริวเซ็นเตอร์ ใน TEL 028-621-0777

発行/ 栃木県産業労働観光部国際課 〒320-8501 栃木県宇都宮市埴田1-1-20 TEL 028-623-2198  
企画・編集/ 公益財団法人栃木県国際交流協会 〒320-0033 栃木県宇都宮市本町9-14 とちぎ国際交流センター内 TEL 028-621-0777

\*สนับสนุนการจัดทำ โดยมูลนิธินิติบุคคลสาธารณะประโยชน์ทั่วไปสมาคม นานาชาติของท้องถิ่น(CLAIR)  
\*一般財団法人自治体国際化協会(CLAIR)の助成事業により作成されました

โทจิหงิเค็น , โคเวเอกิไซตันโฮวจิน โทจิหงิเค็น โคคุไซโคริว เคียวไก (TIA)  
栃木県・公益財団法人栃木県国際交流協会(TIA)

# ภาษาญี่ปุ่นง่ายๆเป็นอย่างไร ? (ยาซาชิ นิโฮงโกะ)

## 「やさしい日本語」ってどんなもの?

「やさしい日本語」は、相手がわかるように、簡単な単語や表現を使った日本語のことです。  
「やさしい日本語」の簡単な例を紹介します。

ภาษาญี่ปุ่นง่ายๆคือ การใช้คำพูดหรือสีหน้าท่าทางที่ทำให้ผู้ฟังเข้าใจง่าย  
ขอแนะนำตัวอย่าง ดังต่อไปนี้

### 会話で ในการสนทนากัน

例えば... อย่างเช่น

ช้าๆ ชัดๆ  
ゆっくり、はっきり

สั้นๆ เว้นวรรค  
短く 区切って

ไม่ใช่คำศัพท์ยาก  
難しいことばは使わない

いつもの日本語  
申し訳ありませんが、  
お電話いただけますか?

ปกติจะใช้  
คำพูดว่า  
ขอภัย กรุณาโทรศัพท์มาด้วยนะคะ(ครับ)

やさしい日本語  
電話してください

ภาษาญี่ปุ่น  
คำง่ายๆ  
ขอให้โทรศัพท์มานะคะ(ครับ)

คำพูดง่ายๆ ไม่ใช่ประโยคยาวๆ จะเข้าใจง่ายขึ้น  
簡単に、長く話さないからわかりやすい!

「やさしい日本語」を話している人は、相手がわかっているかな...と考えながら話しています。  
外国人のみなさん!日本人と話してみてください。  
もし、日本人が話していることがよくわからない時は、  
「やさしい日本語で 話してください」と言ってみてくださいね。

ใช้ภาษาญี่ปุ่นง่ายๆ สนทนา จะทำให้รู้จักคิดถึง คู่สนทนา  
ว่า จะเข้าใจในคำพูดหรือไม่  
ขอให้ชาวต่างชาติทุกท่าน ลองใช้ภาษาญี่ปุ่นพูดกับชาวญี่ปุ่น  
สมมติว่า ไม่เข้าใจในคำพูดของชาวญี่ปุ่น ในเวลานี้ ให้พูดว่า  
ช่วยใช้คำพูดง่ายๆหน่อยค่ะ(ครับ)  
ยาซาชิ นิโฮงโกะ เตะ ฮานาชิเตะ กุดาไซ  
“Yasashii Nihongo de Hanashite kudasai”

## เครื่องหมายโลโก้ ภาษาญี่ปุ่นง่ายๆ(ยาซาชิ นิโฮงโกะ)

### 「やさしい日本語」のロゴマーク

外国人のみなさんが日本語で話しかけやすいように、また、「やさしい日本語」の文だとすぐわかるように、ロゴマークを作りました。このロゴマークを見たら、「やさしい日本語」を使ってみてください。  
「やさしい日本語」で話してほしいときには、このロゴマークを見せてください。

やさしい  
にほんご  
Yasashii Nihongo

ได้จัดทำ (เครื่องหมายโลโก้ที่มีตัวตน เป็นภาพประกอบ) เพื่อให้ชาวต่างชาติทุกท่านมีโอกาสพูดภาษาญี่ปุ่นได้อย่างสะดวก ถ้าสังเกตเห็นเครื่องหมายโลโก้ที่แสดงว่าเป็นประโยคที่บอกให้ทราบว่า จะเข้าใจใน ประโยค ภาษาญี่ปุ่นง่ายๆ นี้แล้ว ให้ลอง ใช้คำง่ายๆ ของภาษาญี่ปุ่น พูดคุยได้ และถ้ามีความประสงค์จะให้พูด ด้วยภาษาญี่ปุ่นง่ายๆ ก็ให้แสดงเครื่องหมายโลโก้ภาษาญี่ปุ่นง่ายๆ ให้ดู สามารถดาวน์โหลดเครื่องหมายโลโก้กันได้

อู้ย! เข้าใจง่ายจัง  
ว้าว! 分かりやすい



\*จากโฮมเพจ TIA ดูรายละเอียดได้จาก

\*ロゴマークはTIAホームページからダウンロードできます。  
詳しくは、こちらを見てください。

<http://tia21.or.jp/>

### ぶん 文で ประโยค

例 อย่างเช่น

เขียนตัวอ่าน บนอักษรตัวคันจิ  
漢字にふりがなをつける

เขียน คำพูด ที่มีการเว้นวรรค  
ことばを区切って書く

ไม่ใช่คำพูดที่ยาก  
難しいことばは使わない

### いつもの日本語

<給水所について>  
〇〇市内の水道が断水しています。現在、復旧の見込みは立っていません。当分の間、国際公園で給水できます。

### ภาษาญี่ปุ่นที่มักใช้กัน

<เกี่ยวกับสถานที่รับน้ำที่นำมาแจกให้>  
ภายในอำเภอ〇〇 น้ำไม่ไหล ในขณะนี้ ยังไม่ทราบว่าจะเข้าสู่ภาวะปกติเมื่อไร  
จากนี้ไปสักระยะหนึ่ง ให้มารับน้ำแจกที่สวนสาธารณะนานาชาติได้

### やさしい日本語

<水を もらう ところ>  
〇〇市は 今 水が 出ません。  
いつ 水が 出るかわかりません。  
国際公園で 水を もらうことが できます。  
お金は いりません(ただ です)。  
水を入れる ものを 持って 国際公園に 行ってください。



สัญลักษณ์ภาษาญี่ปุ่นง่ายๆ  
「やさしい日本語」の目印!

### ภาษาญี่ปุ่นง่ายๆ

<สถานที่รับน้ำแจก>  
ที่อำเภอ 〇〇 น้ำไม่ไหล ไม่ทราบว่า เมื่อไร น้ำจะไหล  
ไปรับแจกน้ำได้ที่สวน สาธารณชนานาชาติ  
ไม่เสียเงิน(แจกให้ฟรี)

อ่านง่าย ทำความเข้าใจในคำอธิบายได้ง่าย 読みやすいし、説明がわかりやすい!

「やさしい日本語」の文は、普通の日本語より読みやすく、わかりやすいです。見たら、ぜひ読んでみてください!

ประโยคภาษาญี่ปุ่นง่ายๆ จะอ่านได้ง่าย และเข้าใจได้ง่ายกว่าภาษาญี่ปุ่นที่ใช้กันทั่วไป ถ้าพบเห็น ขอให้ลองอ่านดูให้ได้

## 「栃木県の「やさしい日本語」の取組」

◆携帯メールでの情報配信  
観光、イベント、生活上のきまり、防災などの情報を携帯メールなどを通じて、外国語と「やさしい日本語」で送っています。

◆やさしい日本語セミナーの開催  
栃木県のいろいろなところでセミナーをしています。



▲セミナーの様子  
สภาพการสัมมนา

セミナーでは「やさしい日本語」で外国人と話したり、書いたりすることを勉強します。

◆ハンドブックの発行  
「やさしい日本語で話してみよう!」  
日常生活のいろいろな場面の会話を「やさしい日本語」で紹介しています。  
(一橋大学 庵 功雄教授 監修)



\*ホームページでも見られます!

\*สามารถดูได้จากโฮมเพจ

## 「การจัดทำ ภาษาญี่ปุ่นง่ายๆ ของจังหวัดโทจิหงิ」

◆จัดส่งข้อมูลข่าวสารทางเมลล์เข้าเครื่องโทรศัพท์มือถือ  
การท่องเที่ยว กิจกรรมในเทศบาล ข้อกำหนดในการพำนักรถยนต์ ตลอดจน การป้องกันภัยพิบัติต่างๆ

<http://tia21.or.jp/>



◆การจัดให้มีการงานสัมมนา ภาษาญี่ปุ่นง่ายๆ

ภายในจังหวัดโทจิหงิ มีหลากหลายการสัมมนา ในงานสัมมนาภาษาญี่ปุ่นง่ายๆ คือการเรียนรู้ให้พูดคุย และ เขียน ภาษาญี่ปุ่นกับชาวต่างชาติ

◆การจัดทำหนังสือขนาดพกพา

ใช้ภาษาญี่ปุ่นง่ายๆกันเถอะ  
มีการแนะนำการใช้ภาษาญี่ปุ่นง่ายๆ ในการสนทนาและ

สถานการณ์ต่างๆในชีวิตประจำวัน  
(ศาสตราจารย์ อิโระ อิซาโอะ มหาวิทยาลัย อิโทซึฮาชิ )



<http://tia21.or.jp/publications.html>